

PANDORA

VIII

パンドラVIII



「部屋の風景」
撮影：水崎野里子

“Scenery of My Room”
Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

扉詩
Opening Poems

連句：恵道と野里子
Linked Haiku: Edo & Noriko

兼題：夏の小虫
On Summer Tiny Insects

濡れ草の裸足くすぐる蟻の群れ (恵道：Edo)
barefoot
on wet grass
tickled by ants

蠅取りのリボンに衝突死の多し (恵道：Edo)
crashing
into sticky fly ribbon
too many deaths

台所小蠅の飛びて夏の朝 (野里子：Noriko)
hey! you! good morning!
tiny flies flutter in my kitchen
summer has come

やれ打つな一茶の俳句に従いて (野里子：Noriko)
Issa said
not strike them!
follow him

パンドラ

目次

Pandora

Contents

扉詩 *Opening Poems*

連句：恵道と野里子 *Linked Haiku: Edo & Noriko*

働淳 *Jun Hataraki*10

ねずみの詩 *Poem of Mouses*

鶴田静 *Shizuka Tsuruta*..... 14

日々の譜 *DAYS MEMENTO*

酒井力 *Tsutomu Sakai*16

大竹港にて *At Otake Port in Hiroshima*

無念無想 *Mind Emptied: On My Practice of Japanese Archery*

イ・ジュングァン *Lee Juneguan*24

曲がり道 *Bumpy Road*

鈴木比佐雄 *Hisao Suzuki*.....26

花巻・豊沢川を渡って ——宮沢賢治さんへ

TRAVELING THROUGH HANAMAKI ACROSS THE TOYOSAWA RIVER

—For Mr. Kenji Miyazawa—

佐々木薫 *Kaoru Sasaki*.....32

How Many Times *How Many Times*

梁瀬重雄 *Shigeo Yanase*36

百姓 (一) *Farmers (1)*

ヤスキン・メルチャー	<i>Yaxkin Melchy</i>	40
夢	<i>Sueño</i>	
高い川	<i>El alto río</i>	
種への賛歌	<i>Canto a la semilla</i>	
渡辺めぐみ	<i>Megumi Watanabe</i>	44
珊瑚に生まれて	<i>Born as Coral</i>	
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	46
短詩詩連	<i>Short Poems</i>	
黒澤隆	<i>Takashi Kurosawa</i>	52
散歩の歌	<i>A Song of a Walk</i>	
きしもとタロー	<i>Taro Kishimoto</i>	56
『したたかですらうとすること』		
安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori</i>	60
能の結ぶ糸：私の国際交流		
<i>Un Lien De Nôgaku: L'échange Entre Madame Giugliaris Et Moi</i>		
岡耕秋	<i>Yasuaki Oka</i>	68
そのひと	<i>The Lady: for My Wife</i>	
岩井昭	<i>Akira Iwai</i>	72
秋だった	<i>In the Autumn</i>	
スクールバス	<i>School Bus</i>	

山本由美子	<i>Yumiko Yamamoto</i>	78
イチョウの木の下で	<i>Under the Ginkgo Tree</i>	
魔法の言葉	<i>Magic of Words</i>	
志田静枝	<i>Shizue Shida</i>	82
踊り子の花たち	<i>Dancing Flowers</i>	
新谷頼子	<i>Yoriko Niiya</i>	86
ペルシャ俳句	<i>Persian Haiku</i>	
ペルシアのことわざ		
秋葉信雄	<i>Nobuo Akiba</i>	90
Three minutes tomorrow		
<When I'll be>		
草倉哲夫	<i>Tetsuo Kusakura</i>	92
かけっこ	<i>Running Race</i>	
雨のアジア	<i>Raining Asia</i>	
藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i>	96
風の球体	<i>Sphäre des Windes</i>	
ほんぼり 雪洞	<i>Round Paper Light Shade: BONBORI</i>	
中尾彰秀	<i>Akihide Nakao</i>	102
静けさの静けさ	<i>Serenity's Serenity</i>	
詩の秘密	<i>Secret of Poetry</i>	
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	104
東京——返歌：プリーティのために	<i>Tokyo——for Preety</i>	
瓦礫の街	<i>A Town of Debris</i>	

- 植松晃一 *Koichi Uematsu* 110
 地獄はいつも雨 *In Hell It Always Rains*
- 佐々木久春 *Hisaharu Sasaki* 112
 裏山 *Back Mountain*
 存在 *Existence*
- 郡山直 *Naoshi Koriyama* 118
 奄美の唄者^{うたしや}—池田哲也へ捧げる詩—
AN AMAMI ISLAND FOLK SINGER—For Tetsuya Ikeda—
- 原詩夏至 *Shigeshi Hara* 122
 鍛冶神の槌 *The Hammer of Vulcan*
- プリーティ・セングプタ *Preeti Sengupta* 126
 八番目の大陸 *The Eighth Continent*
- 佐々木洋一 *Yoichi Sasaki* 130
 宝物 *Something Precious*
- スコット・ワトソン *Scott Watson* 132
SANTŌKA PINES
In the Pine Barrens of New Jersey, USA
IN RUTHERFORD, NJ (WCW's home)
English Translation by Scott Watson: MAGNOLIA FLOWERS
by Akio Murakami
 日本語原作：村上昭夫 木蓮の花

松尾静明 *Seimei Matsuo* 138
空の色 *Sky's Color*
しゃぼん玉 *Soap Bubbles*

エドワード・レビンソン *Edward Levinson* 142
鳥が呼んでいる *Birds A Calling*
沈黙を破ろう *Break the Silence*
日本語訳：鶴田静 土に魂あり *Soil with Soul*

2022年度パンドラ賞発表 149
岡耕秋さん

アンジェリーナ・ボン *Angelina Bong* 150
日本語訳：エドワード・レビンソン
Japanese Translator: Edward Levinson
私の生徒たちが待っています *My Students are Waiting*
予定通りにいかない *Not According to Plan*

長津功三良 *Kozaburo Nagatsu* 158
広島にて *At Hiroshima*
統計数字 *Statistical Numbers*

<会員近況報告・メール情報他> *PANDORA NEWS*

*パンドラ・ニュース1 *PANDORA NEWS (1)* 164
<地域の詩人たち(1) 弘前の詩人：一戸謙三(1899～1979)>
藤田晴央 解説：水崎野里子

* パンドラ・ニュース 2	<i>PANDORA NEWS (2)</i>	167
(1)	2022 年お盆パンドラ・ズーム詩人会 <i>2022 Obon Pandora Poetry Reading in Zoom</i>	
(2)	“ポエトリーリーディング in 東京 2022” 開催	
* パンドラ・ニュース 3	<i>PANDORA NEWS (3)</i>	169
	岡山晴彦さんからの葉書：べいじゅのうた 八八首より抜粋	
あとがき		170

働淳（日本・大牟田）

ねずみの詩

ねずみが詩を書いている
パソコンに繋いだマウス
クリック クリックはたらき
壁を齧って言葉が生まれ
ときどき天井を駆け回ったりする
わたしの頭の中も駆け回り
トムとジェリーの追っかけあいで
ねこになったわたしはいつも負かされている

首相官邸入りしたねずみ捕り長官
ねこのラリーはどうだろう
キャメロン、メイ、ジョンソン
最近が高齢で寝てばかりだというが
今度のご主人はリズ・トラス
やがて女王の国葬が始まった
官邸にはどれほどのねずみが隠れているか

ねずみの顔もよく見れば可愛い
だがわが家では棚に入れたお菓子は齧られ
箱の中のお餅の袋にも穴が開いている
ねずみ捕りを仕掛けてみるが
捕まっているのはたくさんの言葉
並べてみれば詩になるだろうか

こんなねずみもいる

Jun Hataraki (Japan/ Omuta)

Poem of Mouses

A mouse is writing a poem.
It is connected to my personal computer.
With a click and click it works,
Biting a wall it makes words to be born,
Sometimes they race around on the ceiling.
They race around in my head,
Tom and Jerry are playing a chase game,
Taking a cat role I always lost the game.

How is going, Larry a cat,
The Chief Mouser to the Cabinet?
He stays in the prime minister's office.
They were Cameron, May, and Johnson,
Though I hear recently they became elderly
And always sleep on their beds.
His present master is Liz Truss.
Soon the Queen's state funeral started.

How many mice are hiding in the office?
When we watch their faces, they look lovely.
But at my home snacks put in the shelf they ate,
Even bags of rice cake have breaks.
I tried to set a mouse trap for them,
But what it trapped were so many words.
If I line them up, can I make them into a poem?

地雷探知のアフリカオニネズミ
名前はマガワという
カンボジアで五年間に
百個以上の地雷や不発弾を見つけたという
それでどれだけの人の命が助かっただろう
そんなマガワも二〇二二年一月一二日に死んでいる

絶滅の危機にある動物たち
レッサーパンダにホッキョクグマ
ゾウにサイにバクにチンパンジー
どんどん増えてウナギやマグロも食べられなくなる
ネズミだってそのうち絶滅危惧種になるかも
いや、人間の方が先かな
クリック クリック
壁の向こうで齧っている音がする
ねずみが詩を書いているのだ

Such rats are there.
A giant pouched rat discovered landmines,
His name is Magawa.
In Cambodia for those five years,
He discovered over one hundred landmines and blind shells.
I wonder how many people he saved?
He died in January 12, 2022.

Such animals are in the danger of extinction:
As red pandas, polar bears,
Elephants, tapirs and chimpanzees.
They will increase more and more. Soon
We cannot eat eels nor tuna I am afraid.
In the course, even mice may be assorted
Into the critical animal species of extinction.
Or I am afraid humans go ahead of them?

Click and click,
I hear biting sounds behind the wall.
A mouse is writing a poem.

(English Translator: Noriko Mizusaki)

鶴田静 (日本・千葉)

Shizuka Tsuruta (Japan/ Chiba)

日々の譜

DAYS MEMENTO

花筵踏むを惜しみて遠回り

avoiding

fallen cherry petals on the path

I take the long way around

万緑に私の色を見つけたり

in myriads of green

I found my own

special color

百合飾るおとなる人の無き日こそ

days with no visitors

ikebana of lilies

keeps me company

こぼれ入る月光すする茶碗酒

sipping moonlight

spilling into

sake cup

鍬シャベル筆と書籍の文化の日

a hoe and a shovel

a pen and a book
on Culture Day

雪庭の足跡いとし夫と犬
in snow garden
loving footprints
my husband and my dog

(Translated: The author)



酒井力（日本・佐久）

大竹港にて

戦時中

台湾で生活した十年余り

1946年3月末に

家族6人がアメリカの貨物船で上陸した大竹港

2014年3月26日

わたしは娘と2人

雨に煙る岸辺に立っていた

当時 周囲には何もなかった

とタクシーの運転手はぼつんと言った

今は工場地帯のはずれに

港はあり

安芸の宮島が会場にかすんで

どっしりと

こちらを見据えている

母の胎内に宿された

わたしといういのちが

船にはげしく揺られ

辛うじてたどりついた埠頭

雨まじりの風は

言葉にならない懐かしさのようなものを運び

波はしずかに揺れるばかり

Tsutomu Sakai (Japan/ Saku)

At Otake Port in Hiroshima

During the war

Over ten years my family lived in Taiwan

In the end of March 1946

The six members landed on at Otake Port

We were carried by the cargo boat of USA

It was on 26th of March 2014

I was standing on the quay

Together with my daughter

In the spray of rain

“At that time there was nothing around here”

Said the taxi driver like muttering to himself

Now at the end of factories’ zone

The port is situated and

Miyajima island of Aki is dimly seen over the sea

It dignifiedly

Stares at us

I was an embryo in my mother’s womb

As a life called myself

Swayed up and down in the boat

And we hardly arrived at the wharf

The wind mixed with rain sprays

Carries to me a kind of nostalgia

沖に停泊し
DDT 散布の検疫後
ぞくぞくと上陸する人たち
すっかり色褪せ
黄色くなった映像が
ゆっくりと流れはじめ
敗戦という惨劇を刻みつける

まちがいなく
そこに
わたしもいたのだ

It is beyond expression
Waves only sway in silence

The boat anchored off the port
After having had the quarantine of DDT sprinkle
The passengers landed on one after another
I feel as if the picture which had turned brownish
And had faded away
Now started to move back slowly
Inscribing us the misery of the fact that we lost the war

Without any mistakes
There
I was

(English Translator: Noriko Mizusaki)

無念無想

道場に入るときから
いつも気持ちはそこにある
術とは 道とは
どこから来て
どこへ向かっているのか

弓とは専ら相手を射抜くための
人殺しの道具だった
武器としての意味を失ってから
長い年月を経て
弓術は弓道の体系として生まれ変わった

弓と矢は
的という静止した物体を相手に
自分を表現する道具に過ぎない
だが的中ということの
人間の本能に根ざす欲望は
いつも見え隠れしている

的は自分の影
と名言を残した範士
(的が大きく見えるときは調子がよい)
的にそのまま映る自分
醜い心の在り様を許容しつつ
そこから離脱する

無念無想
雑念を払拭し

Mind Emptied: On My Practice of Japanese Archery

Just when I enter the practice hall
always I have a question in my mind
that the art or the practice of archery
from where does it come and
To where does it go?

once archery was a killing weapon
to shoot out opponents
since it lost the usage as a weapon
in so many years and time
it was reborn to be one of martial arts or practice

a bow and an arrow are
nothing but instruments
through which we express ourselves
with the mark which is an object unmoved far beyond
but we cannot forget and hide
our instinctive desire
that we want to hit the mark

one master of the expert left the words to us:
“a mark is the shadow of ourselves”
when we can see the mark so big our condition is best
the mark reflects what we are
so admitting our worldly minds
we try to break away from them

into the mind emptied

没我的世界に入る
半眼の仏になって

自然の働きに
すべてをゆだねる



clearing all the distracting thoughts away
to enter the condition of non-selfishness
as a Buddha with eyes half closed

leave all of ourselves
to the work of nature

(English Translator: Noriko Mizusaki)

イ・ジュングァン (韓国・全羅北道)

曲がり道

私は曲がり道が好きだ。

曲がり道を歩けば

蝶々の茶碗のようなタンポポに会えるし

ジャガイモを植える人にも会える。

日が暮れば垣根越しからご飯を食べなさいと呼ぶ

母の声も聞ける。

曲がった河川に

たくさんの魚が群がって暮らすように

たくさんの野花が咲き、たくさんの星も浮かぶ曲がり道。

曲がり道は山を抱いて村を抱き

くねくねとゆく。

そしてその曲がり道のように生きてきた人が、私は好きだ。

まっすぐな道を簡単に歩んできた人より

泥だらけのジャガイモのようにでこぼこ生きてきた人の

くねくねと曲がった生が好きだ。

曲がったしわに家族を抱いて隣人を抱いていく

曲がり道のような人がいい。

* 初出：「PO」(2022年夏、竹林館)

(日本語訳：韓成禮)

Lee Juneguan (Korea/ Chorurapukto)

Bumpy Road

I like a bumpy road.
when I walk along on it
I can see dandelions like butterflies' cups
I can say hello to a farmer who is cultivating potatoes.
in the evening there I can hear mom call me for supper
from beyond the hedge.
just like in a twisting river
numberless fishes are living together
on the road so many wild flowers blooming out
so many stars are floating above.
holding mountains and holding villages
the bumpy road stretches itself rough and twisted.
I like those people living through just like the bumpy road.
I like them just like muddy and rough potatoes
than those ones who walk on straight and flat roads.
I love such people as the bumpy road
they are living days holding their families and their neighbors
mantling in their wrinkles.

* First Published: PO magazine (Osaka, Japan, in the summer, 2022)

(English Translator: Noriko Mizusaki)

鈴木比佐雄（日本・東京）

花巻・豊沢川を渡って ——宮沢賢治さんへ

1

朝靄のなか
花巻駅から一時間歩き
懐かしい豊沢橋を渡って
羅須地人協会跡の
「雨ニモマケズ」碑に向かう

明けてくる朱色の空に
ぼんやり乱反射しながら
藍色の雨雲が流れていく

天から光の粒になって降りてくる朝霧と
川面から立ち昇る湯気とが交じり合い
豊沢川付近はまっ白い星雲のただなかだ

土堤に咲く彼岸花や紫詰草の花が赤や赤紫に燃えて
七十五年前にこの橋を渡っていった人の
背中を追って下根子近くまで歩いてきたが
このあたりから松林が見えるだろうか

2

松林の小径を抜けていくと
篝火の焚かれていた広場に出る
碑は朝露にぬれて立ち尽くしている
その下に賢治の分骨と全集が納められてある

Hisao Suzuki (Japan/ Tokyo)

TRAVELING THROUGH HANAMAKI ACROSS THE TOYOSAWA RIVER

—For Mr. Kenji Miyazawa—

1

In the morning mist

I walk for an hour from Hanamaki Station,

Crossing the familiar Toyosawa Bridge,

Heading for the stone monument of the poem, “I will not surrender to rains”*

At the site of the Rasuchijin Society.”

Rain clouds of indigo blue are drifting,

Vaguely diffusing themselves

On the dawning sky of vermillion color.

The morning mist falling from Heaven in the form of grains of light

Mixes with the vapor rising from the surface of the river,

And the area around the Toyosawa River is right in the white nebula.

Red spider lilies and purple clovers blooming on the banks are ablaze
in red and red-purple,

And I kept walking almost as far as Shimoneko, following the back of the
man

Who had crossed this bridge 75 years ago,

And I wondered if I could see the pinewoods from this area.

(Note: *It is a very famous poem by Kenji Miyazawa, “Amenimo makezu.”)

二日前の賢治祭がよみがえり
闇に篝火の燃える赤が
むすうに異なった赤色を次々生み出していた
その炎の奥に飛び込んでいきたかった

松林は風に揺れて、鳥たちが騒ぎ出し
下手なピアノのように染みてきた
「下の畑に居ります」という声がして
松林を抜けて降りていった

3

黄色い穂の稲田がみえる
冷害に強い陸羽一三二号の肥料設計した人は
稲の切っ先をみながらどこかで思案していたか

百姓では食えなくて
「ヒドリノトキハ ナミダヲナガシ」た人は
「ヒドリ」(日雇い)になっていく百姓を
この場所からどんな思いで見詰めていたか

稲田の近くにある野原には
リンゴをたくさん実らせた樹があった
リンゴにあたって死んだ人を記した
ユニークな詩人の畑とはこの場所だったか

落ちていたリンゴを二個拾いポケットに入れた
猛烈な喉の渴きを覚えて
リンゴにあたってもいいから
歩きながら芯まで食べた